

SPROGMUSEET

Redaktør: Ole Stig Andersen



Luxembourg – at leve i Babelstårnet

Af Kristina German 5. juli 2009 • I kategorien [Sproggeografi](#) •



På andenpladsen er franskmændene, som vi hermed glemmer lidt, da det er ganske naturligt med indvandring fra nabolandet.

Men det, der har undret mig en hel del, er det stærke italienske *community*. Den har en meget lang historie og begyndte at komme til landet allerede sidst i 1800-tallet hvor stålværksindustrien begyndte at mangle billig arbejdskraft. I 1960'erne begyndte de at vende hjem igen, og dem der er blevet, er hovedansvarlige for de mange lækre italienske restauranter og isboder man kan finde i landet.

Men tilbage til en sædvanlig dag i Luxembourg nu hvor I har et indblik i hvor internationalt det egentligt er.

Jeg har prøvet at tælle sammen, hvor mange sprog jeg både hører og bruger i løbet af en arbejdsdag, men det er umuligt uden at sætte det hele på et stykke papir – så det gør jeg lige.. Er selv spændt på hvad der kommer ud af.

Morgen starter for mig med høj musik og dagens nyheder. Det kommer lidt an på hvem af radiostationerne der har de mindst irriterende værter og hvilket sprog jeg lige orker at høre. Jeg er godt klar over at de fleste nok forbinder Luxembourg med radio Luxembourg, der var den første private radiostation og specielt populær blandt unge i 1950'erne og 60'erne. Nu hedder stationen [RTL](#) (akronymet er sat sammen af Radio Luxembourg og Télé Luxembourg). Så jeg hører egentlig den station der nedstammer fra Radio Luxembourg – den [lokale RTL radio](#) med nyheder på lëtzebuergesch eller den engelskeprogede [ARA City Radio](#).

Jeg har ikke særlig langt til arbejde. Om sommeren med 20 grader fra morgenstunden er det dejligt at gå en tur igennem parken. Der ved busstoppestedet napper jeg lige de 2 gratisaviser de har i Luxembourg – [L'essentiel](#) på fransk og [Point 24](#) i tosproget udgave – fransk og lëtzebuergesch. Eftersom lëtzebuergesch også er ret nemt at forstå hvis man kan lidt tysk, skimer jeg gerne det hele igennem. Desværre er netudgaven vistnok kun på fransk.

Buschaufførerne taler lëtzebuergesch, så hver gang man kommer ind i bussen, siger man pænt "Moiën". I starten havde jeg en følelse af at være tilbage i Danmark, nærmere bestemt i Sønderjylland.. Dem der har lyst til at se hvor meget det lokale sprog er blevet påvirket af forskellige sprog, kan jeg anbefale at se en meget kort video med [introduktion til dagligdagens lëtzebuergesch](#). Bare start med lektion nr. 1 – *Greetings*. Jeg må indrømme at jeg ikke kunne lade være med at more mig over at jeg tydeligt kunne genkende hvor disse ord stammede fra. Bare det, at ordet "hej" kan siges på så mange forskellige måder og de stammer alle fra forskellige sprog – tysk, fransk, italiensk..

Nu er den korte bustur er overstået. Jeg arbejder i EU- og bankkvarteret Kirchberg, hvor [Europakommissionens generaldirektoratet for oversættelse](#) holder til med flere tusinde arbejdspladser i en kæmpe bygning. Først er der vagterne. De er franskmænd, og her skal man helst kunne fransk, for hvis man har andet at sige end den daglige "bonjour", er man på den.

På kontoret taler jeg for det meste estisk og engelsk, da jeg arbejder på den estiske afdeling for oversættelse. E-mails der kommer ind, er for det meste på engelsk eller fransk. Det skal også lige nævnes, at kommissionens arbejdssprog er engelsk, fransk og tysk. Så hvis man får en e-mail i de sprog, skal man helst skal kunne klare det. Heldigvis har vi et hav af [oversættelsesværktøjer](#) til rådighed, som jeg også gør flittigt brug af.

Det er meget almindeligt, jeg får en e-mail på fransk, men svarer på engelsk og får svar igen på fransk. En slags sproglig ping-pong. Mest fordi jeg ikke er så god til fransk endnu og dem der skriver, enten kan ikke, tør ikke, eller vil ikke skrive på engelsk.

En anden sjov ting er, at jeg rent faktisk bruger lidt dansk i mit arbejde. Jeg har nogle arbejdsopgaver tæt sammen med en dansk kollega, der sidder på en anden afdeling. Vi taler dansk hver gang vi taler sammen over telefon. E-mails er så lidt noget andet. Jeg droppede hurtigt at skrive på dansk til hende, da jeg efter to gange, hvor jeg fik en "Out of office"-e-mail fra hendes mailbox skulle oversætte det hele til engelsk for at hendes kollega kunne hjælpe mig. Spild af tid, vurderede jeg situationen, og fremover er alle mine arbejdsmails til hende på engelsk.

Seneste sprognyheder

4/5	Sprogforskerne fandt en skat i skoven politiken.dk
27/4	Lille indsats styrker små børns sprog www.dr.dk
26/4	Lad os komme det danske 'jantekomma' til livs politiken.dk
23/4	Ud med sproget - Berlingske Mener www.b.dk
20/4	Unikt runefund i centrum af Odense videnskab.dk

4/1	John Holm, Pioneer in Linguistics, Dies at 72 www.nytimes.com
10/8	Young women, give up the vocal fry and reclaim your strong female voice www.theguardian.com
20/5	Bill Funding Native Language Programs Passes mtpr.org
17/5	Sounds Of The Pilbara II: Songs In Language finishes recording - WAM - West Australian Music wam.org.au
13/5	Seven US Senators Introduce Bill to Promote Preservation of American Indian Languages - Native News Online nativenewsonline.net

FLERE NYHEDER >>>

Verdens sprog på Sprog museet.dk på et større kort

Mere i kategorien 'Sproggeografi'

Sprogene i Mozambique
Sinhala only – Kampen om Sri Lankas sprogpolitik
UNESCOs nye atlas over verdens truede sprog

Nye kommentarer

Arturo til Hebraisk: Et genoplivet sprog eller et nyt sprog?
Yunus til Two Turkish Loanwords in Swedish
Sonstige til Den Danske Ordbog på nettet
Mads Haupt til Er det forkert at splitte sammensatte ord?
Monica Scheuer til Jødiske efternavne
jane til Jødiske efternavne
InglÉS til Sprogene i Mozambique
Birgit Eggert til Hvad er der blevet af Maren?
Grethe Movsing til Hvad er der blevet af Maren?
Henrik Klindt-Jensen til Ded borrihjolmska måled

Artikler om



Kristina German

8. juli 2009 • 11:39

Tak for kommentarerne.

Til Louise: der er rige muligheder både for at finde job eller praktikplads i Luxembourg og opleve de mange sprog. Så hvis du vil have nogle tips, skal du bare sige til.

Svar

april 2009

marts 2009



Camilla Nilles

21. oktober 2009 • 19:41

Hej Kristina,

Har du kendskab til praktikpladser indenfor kommunikation?

Jeg er selv halv Luxembourger og vil gerne derned i forbindelse med mit praktikophold.

Awar :)

Camilla

Svar



Kristina German

27. oktober 2009 • 12:04

http://ec.europa.eu/stages/index_en.htm

her finder du info om praktikophold inden for EU-kommissionen. Der er både muligheder inden for oversættelse, kommunikation og alt muligt andet man har læst.. Held og lykke, Camilla!

Kristina

Svar

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.

